

LA LINGUA
ITALIANA

RIVISTA ANNUALE DIRETTA DA

MAURIZIO DARDANO (*Università degli Studi Roma Tre*)
PIETRO TRIFONE (*Università degli Studi “Tor Vergata”*)
LORENZO FILIPPONIO (*Humboldt-Universität zu Berlin*)
GIANLUCA FRENGUELLI (*Università degli Studi di Macerata*)

COMITATO DI REDAZIONE

GIANLUCA COLELLA (*Dalarna University*)
YORICK GOMEZ GANE (*Università degli Studi di Cosenza*)
DAVIDE MASTRANTONIO (*Università per Stranieri di Siena*)
EMILIANO PICCHIORRI (*Università degli Studi di Chieti e Pescara “Gabriele
d’Annunzio”*)
GIUSEPPE POLIMENI (*Università degli Studi di Milano*)
LUIGI SPAGNOLO (*Università per Stranieri di Siena*)
EMANUELE VENTURA (*Ricercatore indipendente*)

COMITATO SCIENTIFICO

ZYGMUNT BARAŃSKI (*Cambridge University / Université de Notre Dame*)
GERALD BERNHARD (*Ruhr-Universität Bochum*)
MARGARITA BORREGUERO ZULOAGA (*Universidad Complutense de Madrid*)
FRANCK FLORICIC (*Université de la Sorbonne Nouvelle Paris 3*)
GIOVANNA FROSINI (*Università per Stranieri di Siena*)
GASTON GROSS (*Université de la Sorbonne Nouvelle Paris 3*)
CHRISTOPHER KLEINHENZ (*University of Wisconsin, Madison*)
ADAM LEDGEWAY (*Downing College London*)
ALDO MENICETTI (*Universität Freiburg*)
FRANZ RAINER (*Wirtschaftsuniversität, Wien*)
LORENZO TOMASIN (*Université de Lausanne*)

★

«La lingua italiana. Storia, struttura, testi»
is an International Peer Reviewed Journal.
The eContent is Archived with *Clockss* and *Portico*.

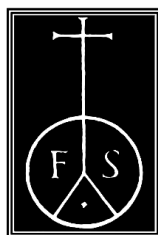
ANVUR: A.

LA LINGUA ITALIANA

STORIA, STRUTTURE, TESTI

RIVISTA INTERNAZIONALE

XV · 2019



PISA · ROMA
FABRIZIO SERRA EDITORE
MMXIX

Amministrazione e abbonamenti

FABRIZIO SERRA EDITORE
Casella postale n. 1, succursale n. 8, I 56123 Pisa,
tel. +39 050542332, fax +39 050574888

I prezzi ufficiali di abbonamento cartaceo e/o *Online* sono consultabili
presso il sito Internet della casa editrice www.libraweb.net.

*Print and/or Online official subscription prices are available
at Publisher's web-site www.libraweb.net.*

I pagamenti possono essere effettuati tramite versamento su c.c.p. n. 17154550
o tramite carta di credito (*American Express, Visa, Eurocard, Mastercard*)

Uffici di Pisa: Via Santa Bibbiana 28, I 56127 Pisa,
tel. +39050542332, telefax +39050574888, fse@libraweb.net

Uffici di Roma: Via Carlo Emanuele I 48, I 00185 Roma,
tel. +390670493456, telefax +390670476605, fse.roma@libraweb.net

*

Autorizzazione del Tribunale di Pisa n. 18 del 15 giugno 2005
Direttore responsabile: Fabrizio Serra

A norma del codice civile italiano, è vietata la riproduzione, totale o parziale (compresi estratti, ecc.), di questa pubblicazione in qualsiasi forma e versione (comprese bozze, ecc.), originale o derivata, e con qualsiasi mezzo a stampa o internet (compresi siti web personali e istituzionali, academia.edu, ecc.), elettronico, digitale, meccanico, per mezzo di fotocopie, pdf, microfilm, film, scanner o altro, senza il permesso scritto della casa editrice.

Under Italian civil law this publication cannot be reproduced, wholly or in part (included offprints, etc.), in any form (included proofs, etc.), original or derived, or by any means: print, internet (included personal and institutional web sites, academia.edu, etc.), electronic, digital, mechanical, including photocopy, pdf, microfilm, film, scanner or any other medium, without permission in writing from the publisher.

*

Proprietà riservata · All rights reserved
© Copyright 2019 by *Fabrizio Serra editore*, Pisa · Roma.
Fabrizio Serra editore incorporates the Imprints *Accademia editoriale*,
Edizioni dell'Ateneo, *Fabrizio Serra editore*, *Giardini editori e stampatori in Pisa*,
Gruppo editoriale internazionale and *Istituti editoriali e poligrafici internazionali*.

*

www.libraweb.net

Stampato in Italia · Printed in Italy

ISSN PRINT 1724-9074
E-ISSN 1826-8080

SOMMARIO

PIETRO TRIFONE, <i>Ernesto Monaci, il Placito di Capua e l'iscrizione di San Clemente</i>	9
ENRICO CASTRO, <i>Il mantenimento di un tratto morfologico nel veneziano: il caso della -s di seconda persona singolare</i>	21
STEFANO CRISTELLI, MARIO WILD, <i>Il suffisso -ibile(m) nella storia del romanesco. Note di fonetica e osservazioni complementari</i>	43
JOSH BROWN, <i>Una memoria quattrocentesca in volgare lombardo</i>	57
GIANLUCA FRENGUELLI, <i>Tamen</i>	75
FABIO RUGGIANO, <i>Uscite di speranza voi ch'entrate: un caso esemplare di riuso dan-tesco tra Cinque e Seicento</i>	91
LORENZO FILIPPONIO, <i>Forme del presente indicativo in corso settentrionale</i>	107
DAVIDE MASTRANTONIO, <i>Non obstante, da formula del linguaggio giuridico a con-nettivo concessivo</i>	129
MARCO MAGGIORE, <i>Salento linguistico medievale e moderno: una rassegna di studi (2000-2019)</i>	149
SVEVA FRIGERIO, <i>La digressione: un profilo linguistico-testuale</i>	171
MAURIZIO DARDANO, <i>Cinque romanzi</i>	203
GUALBERTO ALVINO, <i>Costui possessivo</i>	227

OSSERVATORIO LINGUISTICO

<i>La pragmatica storica</i> , Intervista a Frédéric Nicolosi, raccolta da Maurizio Dardano	235
---	-----

RECENSIONI

<i>Lancelotto. Versione italiana inedita del "Lancelot en prose"</i> , edizione critica a cura di Luca Cadioli (Maurizio Dardano)	255
MARCO MAGGIORE, <i>Scripto sopra Theseu re. Il commento salentino al "Teseida" di Boccaccio (Ugento Nardò, ante 1487)</i> (Maurizio Dardano)	256
FABIO MASSIMO BERTOLO, MARCO CURSI, CARLO PULSONI, <i>Bembo ritrovato. Il postillato autografo delle Prose</i> (Luigi Spagnolo)	258
MIRKO TAVOSANIS, <i>Lingue e intelligenza artificiale</i> (Eugenio Salvatore)	262

UNA MEMORIA QUATTROCENTESCA IN VOLGARE LOMBARDO

JOSH BROWN

ABSTRACT · *A Fifteenth-Century memoria in Lombard vernacular* · The article provides a critical edition of a *memoria*, written in Lombard vernacular, by a semi-religious nun from the early fifteenth century. This document, conserved in the Fondo di Religione 2146 (Parte Antica) of the Archivio di Stato di Milano, describes the cultural practices of a new religious order to which Margherita Lambertenghi belonged. The interest of the *memoria* derives from the different linguistic traditions it contains, both at a local and supralocal level, and which emerge more clearly from the linguistic analysis provided.

KEYWORDS: Italian dialectology, Margherita Lambertenghi, Medieval Lombard, Milan.

RIASSUNTO · Il presente articolo fornisce l'edizione critica di una *memoria* in volgare lombardo di una suora semicolta dell'inizio Quattrocento. Il documento, tuttora conservato nel Fondo di Religione 2146 (Parte Antica) dell'Archivio di Stato di Milano, descrive le pratiche culturali di un nuovo ordine religioso a cui apparteneva suor Margherita Lambertenghi. L'interesse della *memoria* nasce dall'intreccio di diverse tradizioni linguistiche, sia locali sia sovrالocali, le quali emergono più chiaramente dallo spoglio linguistico qui offerto.

PAROLE CHIAVE: Dialettologia italiana, Margherita Lambertenghi, Lombardo medioevale, Milano.

1. PREMESSA

LA sezione *Fondo di religione 2146* (Parte Antica) dell'Archivio di Stato di Milano contiene materiali eterogenei relativi soprattutto al convento Santa Marta di Milano, che occupava l'area attualmente compresa fra piazza Mentana, via Cardinal Massaia e via Circo, una zona "caratterizzata già in epoca altomedioevale da un impianto urbano di tipo residenziale".¹ Nel corso del secolo XIV, si venne formando un consorzio di *mulieres religiosae, virgines et viduae* di estrazione nobile o comunque alto-borghese, dedite alla *poenitentia* spontanea e a opere caritative. La nascita di una vera e propria comunità religiosa risale al 1345, anno in cui Simona da Casale, vedova di nobile famiglia, si ritirò nella propria abitazione di Porta Ticinese, Parrocchia di Santa Maria al Cerchio.² Pur essendole estranea la volontà di fondare alcunché, "la sua scelta v[enne] condivisa da altre donne abitanti nella zona".³ Il tipo di religiosità espresso da questa comunità assunse una rilevanza particolare per la volontà di autonomia nei riguardi della struttura religiosa e per l'azione catalizzatrice dei fermenti latenti nel laicato femminile lombardo,

joshua.brown@anu.edu.au, Australian National University.

L'autore desidera ringraziare Gianluca Colella, Maurizio Dardano, Gabriele Iannàccaro, Raymund Wilhelm, oltre a due revisori anonimi. Un ringraziamento particolare è dovuto a Michele Colombo, che mi ha mostrato una grande generosità, e non per la prima volta.

¹ Pisani (1986, p. 491). Per ulteriori dettagli sulla chiesa di Santa Marta e la sua fondazione, si veda Spiriti (1990). La storia del convento ci è nota soprattutto grazie agli scritti di Giovanni Pietro Puricelli, prevosto di San Lorenzo e noto erudito. Si veda il manoscritto *E 75 inf.* nella Biblioteca Ambrosiana. Qualche notizia su Puricelli si trova in Marcora (1957).

² Bellenzier (1995, p. 1021).

³ Pisani (1986, p. 491).